

ВИРОБНИЧО-ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

ВИКОНАЛА:

студентка групи

ФПА - 17 - 1

Гаврилюк Яна

КЕРІВНИК ПРАКТИКИ:

проф. Долинський Є.В.



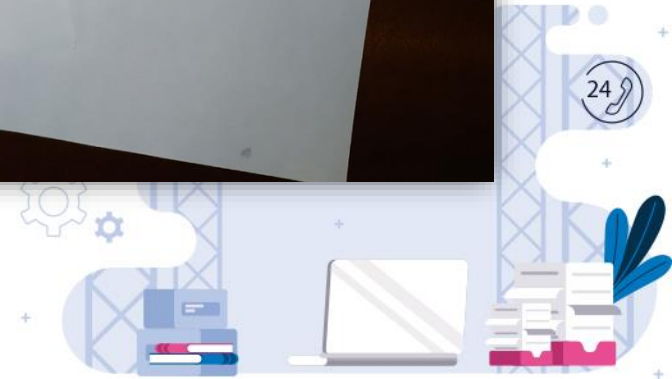
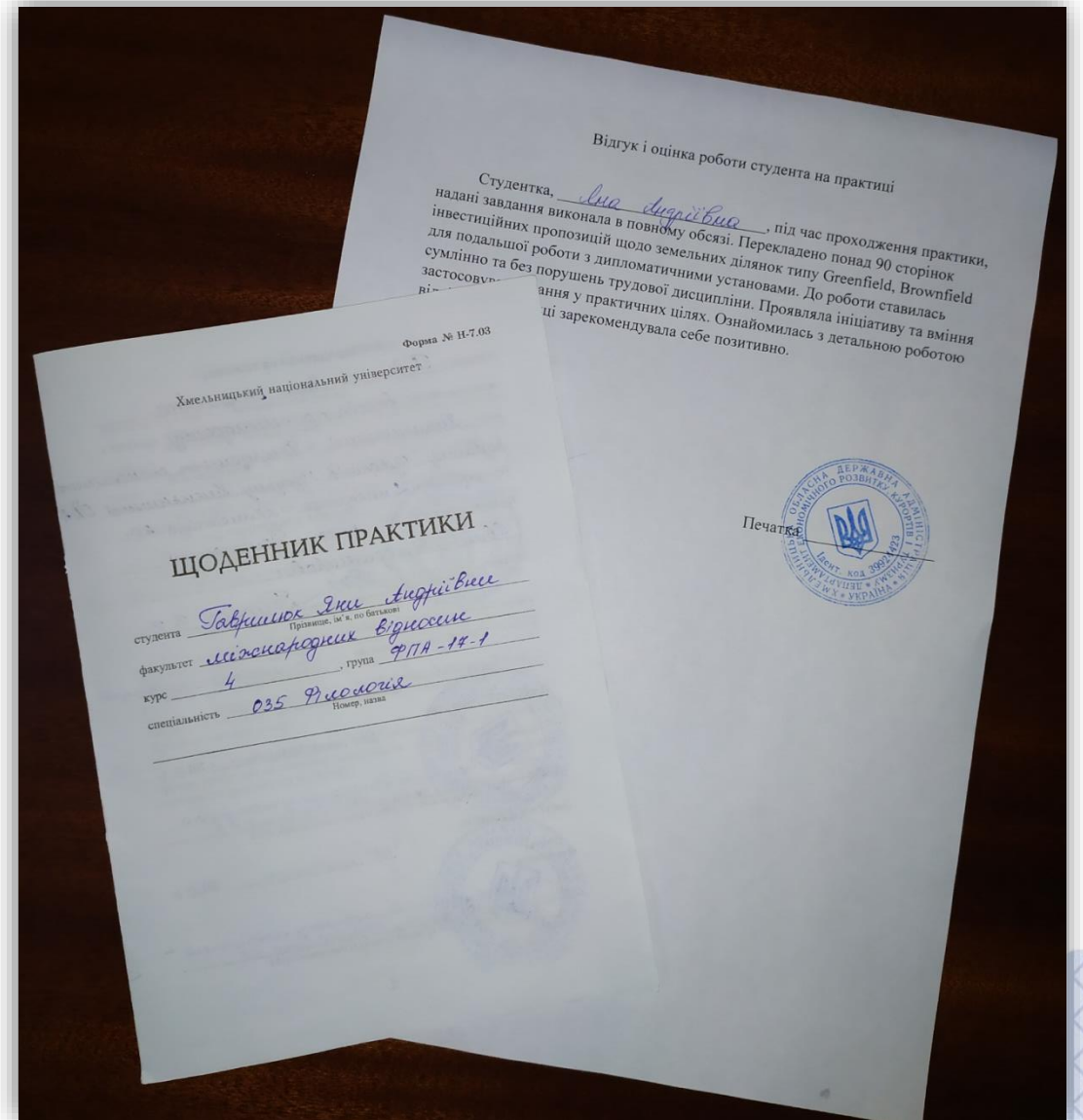


Я проходила виробничо-перекладацьку практику в департаменті економічного розвитку, промисловості та інфраструктури Хмельницької ОДА.

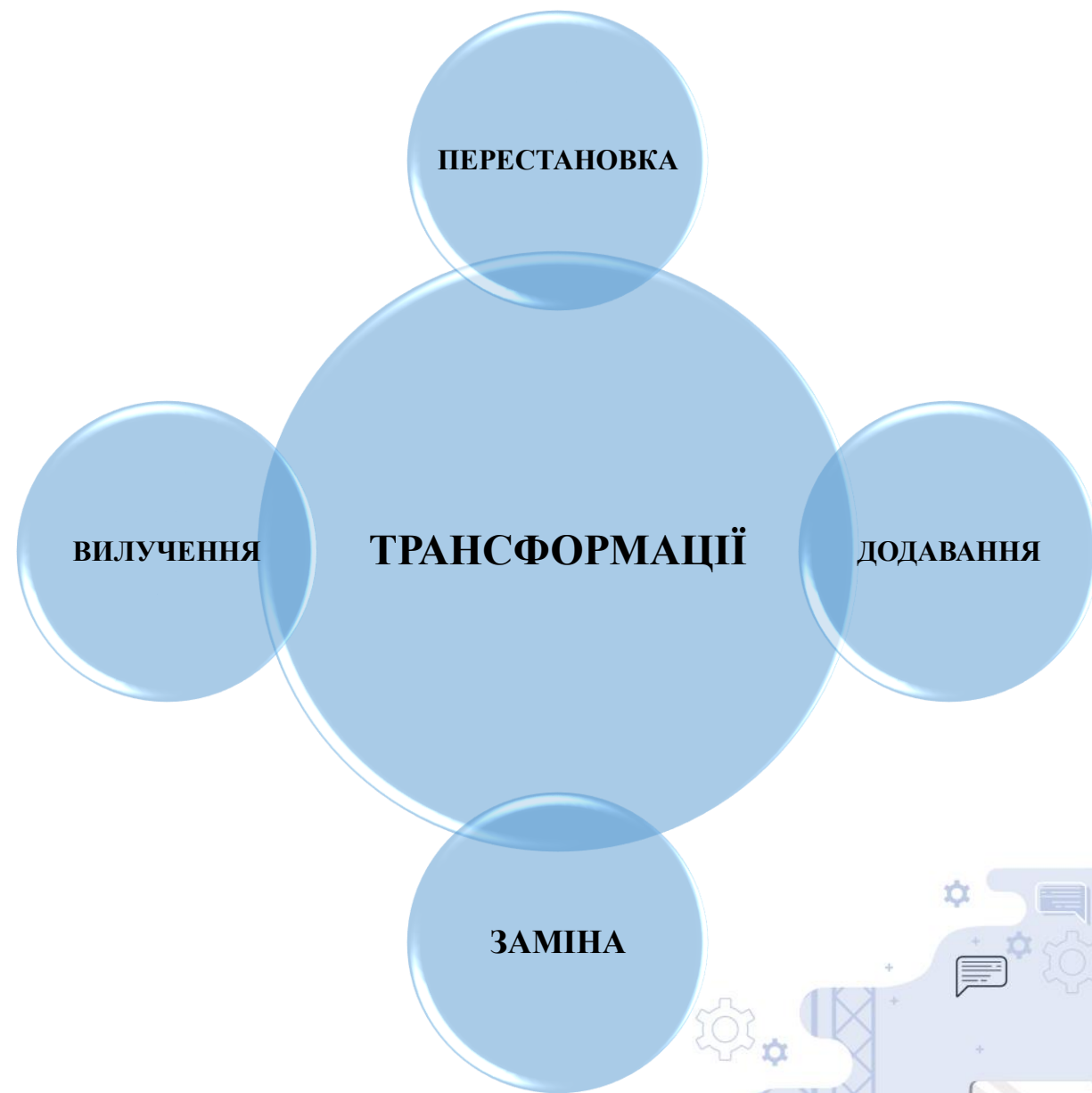


Протягом проходження практики я переклала документ у вигляді таблиць з української на англійську. Загальна кількість перекладу – 107 сторінок. Документ має назву «Інвестиційні пропозиції типу Greenfield – ОТГ».

Для здійснення перекладу я використовувала електронні словники, такі як: Multitran, Woordhunt, Cambridge dictionary та інтернет ресурси.



**Я здійснювала
переклад за
допомогою таких
трансформацій**



Під час перекладу, у мене виникали такі труднощі:

1) переклад характеристик ґрунту

**ВИЛУГУВАТ
ИЙ** → **LEACHED**

ЛУЧНИЙ → **MEADOW**

**МАЛЬГУМУ
СНИЙ** → **MALGUMUS**

**ОПДЗОЛЕН
ИЙ** → **DEGRADED**

СУЩАНИЙ → **SABULOUS**

ОСОЛОДЛИЙ → **SOLODIC**

**МАЛО-
ГУМУСНИЙ** → **LOW-HUMIC**

**ДЕРНОВО-
ПДЗОЛИСТИ
Й** → **SOD-
PODZOLIC**



2) переклад доріг різних значень:



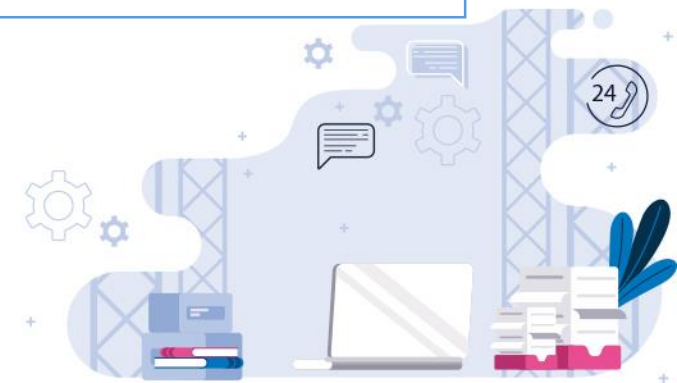
3) переклад термінології (*пропускна здатність – throughput capacity; невитрибувані паї – unclaimed shares; глибина балки – the depth of the beam*) та географічних назв.





Під час практики, я:

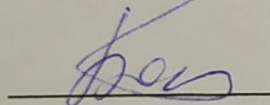
- 1) покращила свої уміння та навички письмового перекладу;**
- 2) поглибила свій словниковий запас та теоретичні знання з англійської мови, а також застосувала їх у практичній діяльності;**
- 3) навчилась працювати за певних часових обмежень;**
- 4) покращила свою професійну компетентність.**



Відгук і оцінка роботи студента на практиці

Студентка, Ліма Андріївна, під час проходження практики, надані завдання виконала в повному обсязі. Перекладено понад 90 сторінок інвестиційних пропозицій щодо земельних ділянок типу Greenfield, Brownfield для подальшої роботи з дипломатичними установами. До роботи ставилась сумлінно та без порушень трудової дисципліни. Проявляла ініціативу та вміння застосовувати знання у практичних цілях. Ознайомила з детальною роботою відділу, на практиці зарекомендувала себе позитивно.

Підпис



Печатка

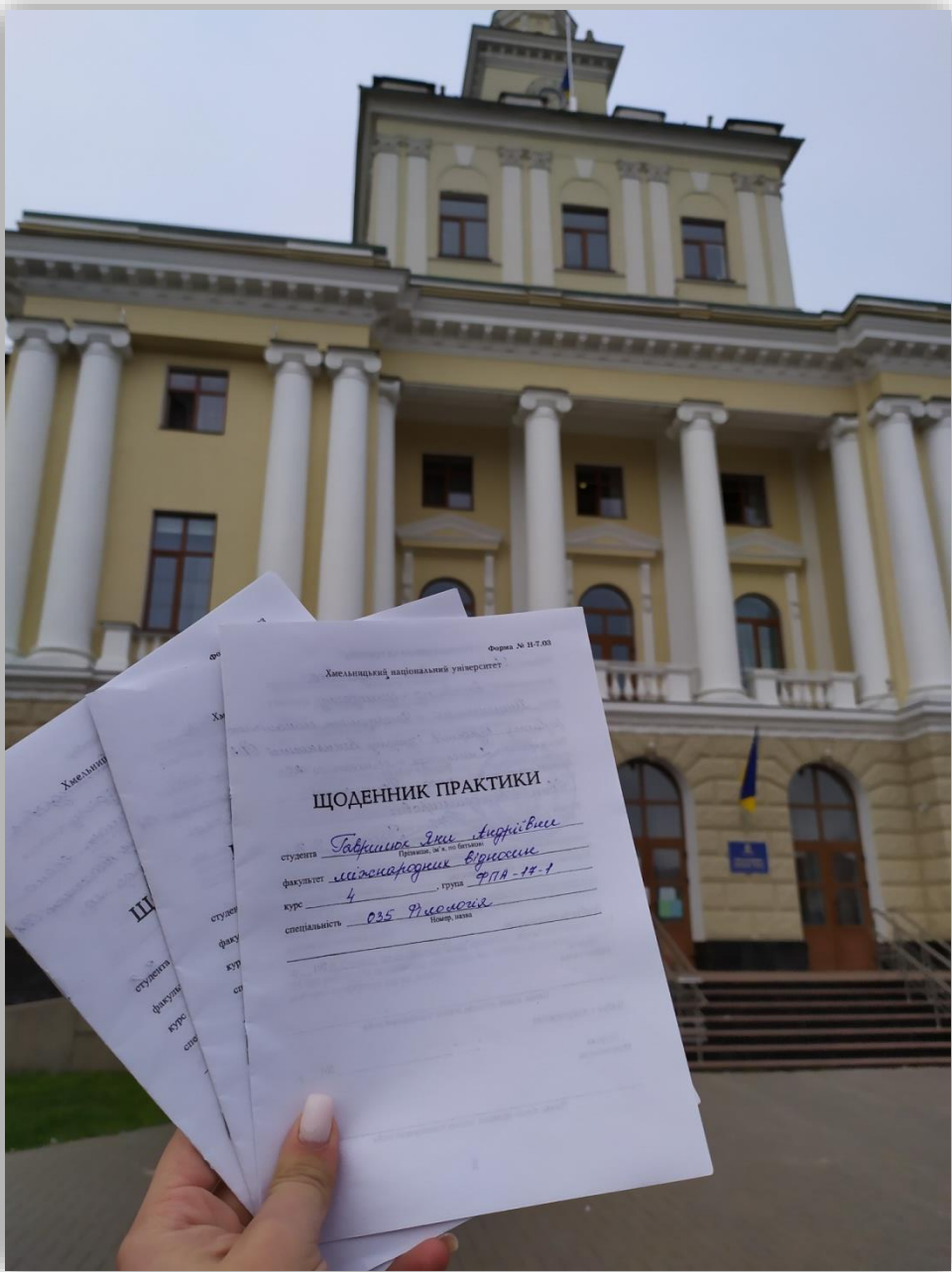


З української на англійську

1. Автомагістраль – motorway, n
2. Автомобільний шлях – motor road, n
3. Актуальний – up-to-date, adj
4. Альтернативні джерела енергії – alternative energy sources, n
5. Асортимент продукції – product range, n
6. Асфальтобетон – asphalt-concrete, n
7. Асфальтована дорога – paved road, n
8. Багатоквартирний – multi-family, adj
9. Багаторічні насадження – perennial planting, n
10. Базар – bazaar, n
11. Басейн – basin, n
12. Великогабаритні автомобілі – full-size cars, n
13. Видобування торфу – peat extraction, n
14. Вилугуваний – leached, adj
15. Виробляти – to manufacture, v
16. Виробничі потужності – production facilities, n
17. Виробничі цілі – productive use, n
18. Вирощування лікарських трав – medicinal herbs growing, n
19. Вівчарство – sheep breeding, n
20. Відповідно до – in accordance with
21. Власник – owner, n
22. Властивості місцевості – terrain characteristics, n
23. Влаштувати лінію – to set up a line, v
24. Водонапірна башта – water tower, n
25. Водопостачання – water supply, n
29. Газопровід – gas pipeline, n
30. Географічні координати – geographical values, n
31. Геологічні дослідження – geological surveys, n
32. Глеюватий – gleyish, adj
33. Глибина балки – the depth of the beam, n
34. Глибина балки – depth of the beam, n
35. Горбиста місцевість – hilly terrain, n
36. Громадське пасовище – public pasture, n
37. Грунтосуміш – soil mixture, n
38. Грунтова дорога – unmet ailed road, n
39. Грунтові води – ground \ subsoil waters, n
40. Дане приміщення – specified premises, n
41. Дерева сухостійні – dead standing trees, n
42. Деревообробка – woodworking, n
43. Державна власність – state-owned property, n
44. Державна підтримка – government support, n
45. Державне значення – national standing, n
46. Дерново-підзолистий – sod-podzolic, adj
47. Ділянка – land parcel, n
48. Допоміжні будівлі – auxiliary buildings, n
49. Допустима електрична ємність – permissible electrical capacity, n
50. Допустима пропускна здатність – permissible throughput capacity, n
51. Дорога районного значення – district road, n
52. Екзотична ферма – exotic farm, n
53. Екологічні обмеження – environmental constraints, n
54. Екологічно чисте виробництво – environmentally responsible production, n
55. Експлуатація – operation, n
56. Електрифікація – electrification, n

67. Землі загального користування – public land, n
68. Землі запасу – reserve lands, n
69. Землі приватної власності – privately owned land, n
70. Землі промисловості – industrial lands, n
71. Землі сільськогосподарського призначення – agriculturally used areas, n
72. Зерновий елеватор – grain elevator, n
73. Зона ЛЕП – EPL zone, n
74. Зона санітарної охорони – sanitary protection zone, n
75. Зонування – zoning, n
76. Інвестиційний клімат – investment climate, n
77. Індустріальний парк – industrial park, n
78. Інженерні мережі – utility plants, n
79. Інформація про власність – property information, n
80. Капітальне будівництво – capital construction, n
81. Кар'єр – quarry, n
82. Карбонатна порода – carbonate, n
83. Карбонатний – carbon-bearing, adj
84. Карта ділянки – land parcel map, n
85. Квартал – square, n
86. кВт – kW, n
87. Кімнатні рослини – indoor plants, n
88. КОАТУУ – КОАТУУ, n
89. Козівництво – goat breeding, n
90. Комерційне використання – commercial use, n
91. Комплектуючі – components, adj
92. Комунальна власність – communal property, n
93. Комунальні об'єкти – municipal facilities, n
94. Контактна особа – contact partner, n
106. Міжмуніципальне співробітництво – inter-municipal cooperation, n
107. Міжнародне значення – international importance, n
108. Місцева влада – local authority, n
109. Місцева підтримка – local support, n
110. Морський порт – sea port, n
111. На елювії – on the eluvium, adv
112. Набуття права власності – acquiring ownership right, n
113. Навчальні заходи – training events, n
114. Напруга електричного току – electrical voltage, n
115. Населений пункт – inhabited locality, n
116. Національне значення – nationally significant, n
117. Наявна інфраструктура – existent infrastructure, n
118. Невитрибувані паї – unclaimed shares, n
119. Нежитлове приміщення – non-residential premise, n
120. Нормативна вартість – laid-down cost, n
121. Нормативна грошова оцінка – normative monetary value, n
122. Об'єднана територіальна громада – united local authority, n
123. Обласне значення – regional significance, n
124. Оновлення асортименту продукції – update the product range, n
125. Опідзолений – degraded, adj
126. Орендна ставка – rental rate, n
127. Основні будівлі – primary buildings, n
128. Осолоділий – solodic, adj
129. Очисна споруда – treatment facilities, n
130. Очисні споруди – sewage treatment works, n
131. Пайова участь – equity participation, n
132. Партнерство – partnership, n
133. Переваги – benefits, n
134. Переробка торфу – peat processing, n

Дякую за увагу!





ВИРОБНИЧА ПЕРЕКЛАДАЦЬКА
ПРАКТИКА
ЗВІТ ПРО ВИКОНАНУ РОБОТУ

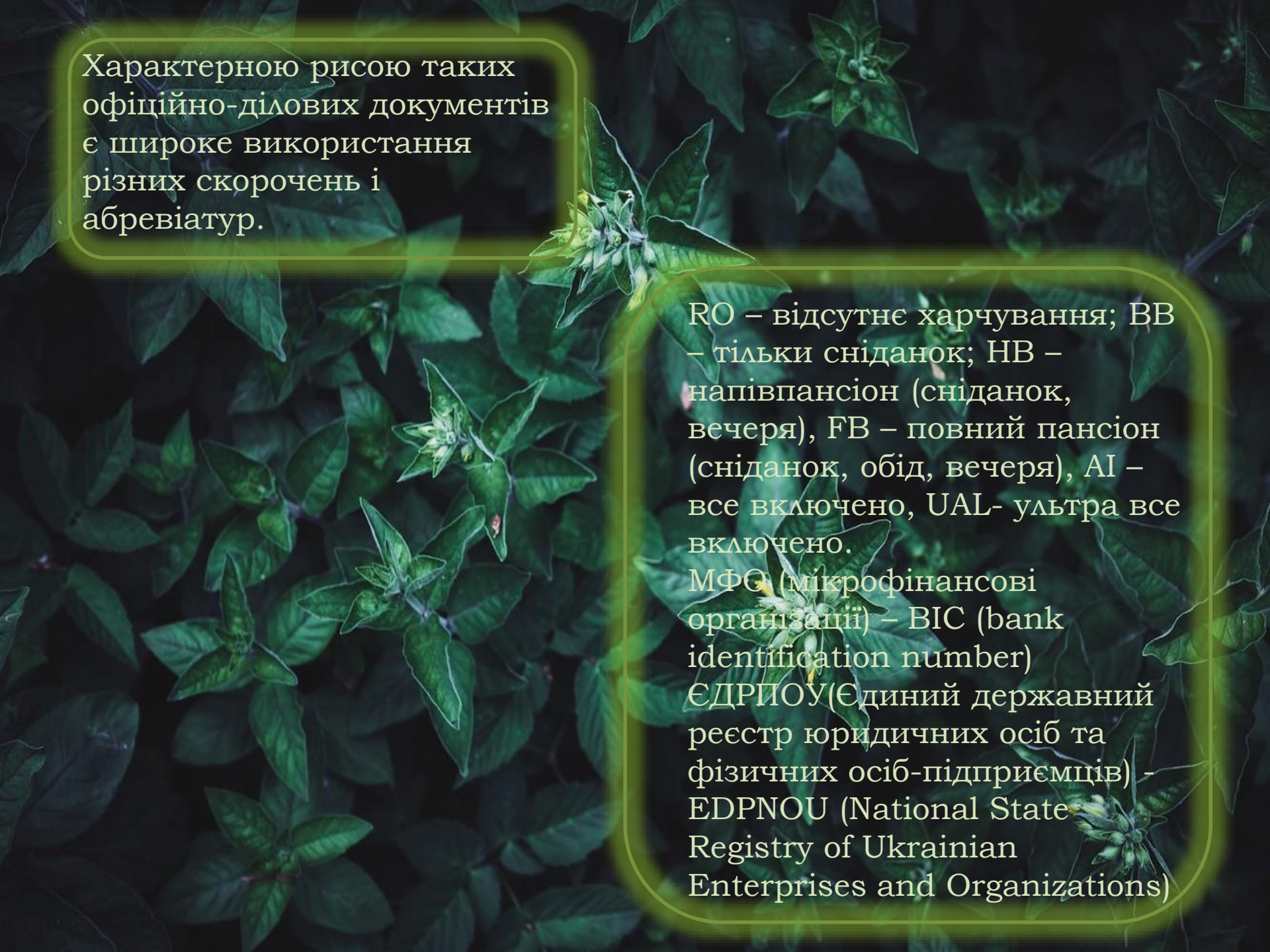
Виконав студент групи ФПА 17-1
Домінов Богдан
Перевірив керівник практики
Долинський Євген Володимирович



Під час перекладацької практики, яка проходила в Туристичному агенстві «Alice Tour», я займався письмовим перекладом документів з англійської мови на українську, та з української на англійську мову. Загальна кількість перекладених сторінок – 29.

Під час практики я займався перекладами договорів про надання туристичних послуг. Характерними особливостями даних документів є широке використання вузькоспеціалізованої лексики.

місце біля проходу – aisle seat
міжсезоння – shoulder season
напівпансіон – half board
wellness – комплекс
amenities – зручності
sightseeing – огляд визначних
місць

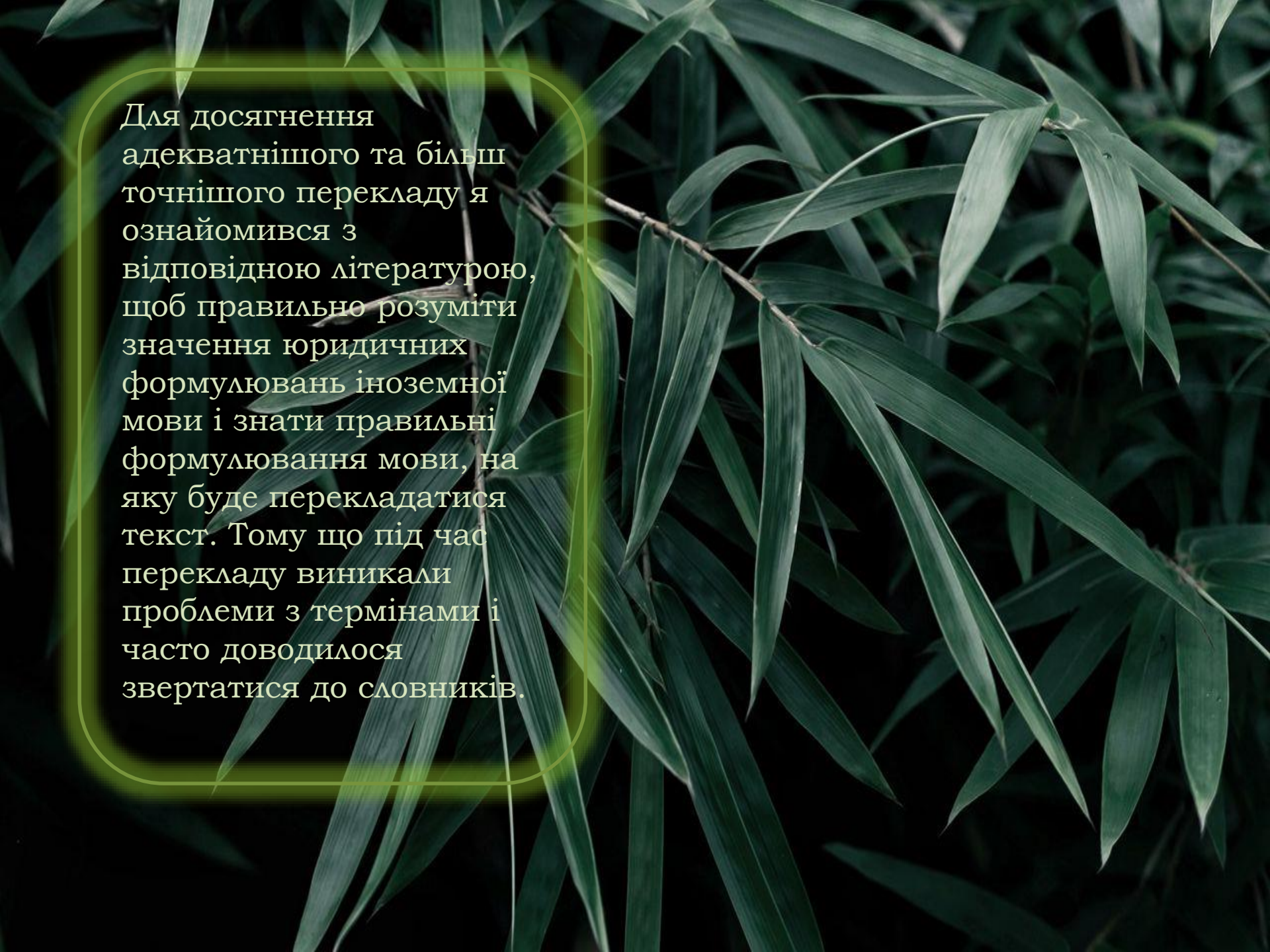


Характерною рисою таких офіційно-ділових документів є широке використання різних скорочень і аббревіатур.

RO – відсутнє харчування; BB – тільки сніданок; HB – напівпансіон (сніданок, вечеря), FB – повний пансіон (сніданок, обід, вечеря), AI – все включено, UAL- ультра все включено.

МФО (мікрофінансові організації) – BIC (bank identification number)

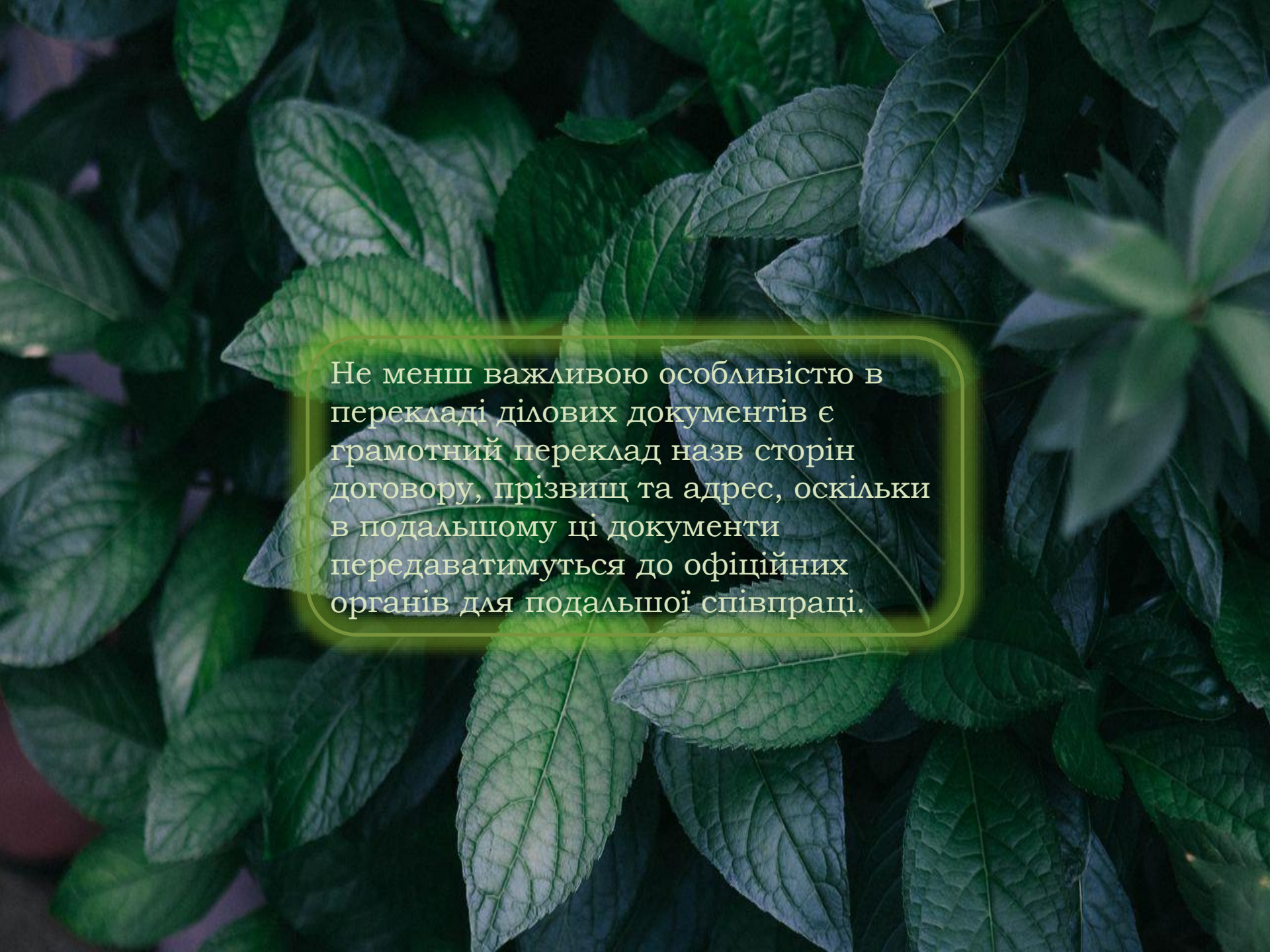
ЄДРПОУ (Єдиний державний реєстр юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців) – EDPNOU (National State Registry of Ukrainian Enterprises and Organizations)



Для досягнення адекватнішого та більш точнішого перекладу я ознайомився з відповідною літературою, щоб правильно розуміти значення юридичних формулювань іноземної мови і знати правильні формулювання мови, на яку буде перекладатися текст. Тому що під час перекладу виникали проблеми з термінами і часто доводилося звертатися до словників.

У процесі перекладу юридичної лексики я застосовував калькування, додавання та описовий переклад. Крім цього, я опрацював та переглянув зразки документів та їх переклади іншими перекладачами, що справді мені допомогло при перекладі умов вищезгаданих договорів.

Carte Orange калькується з додаванням пояснення: “помаранчева карта”, проїзний квиток в паризькому метро чи автобусі. Подібно передається і Neverlost – електронний навігатор по дорогам США та Канади.

The background of the slide is a close-up photograph of numerous green leaves, likely from a mint plant, showing detailed vein patterns and varying shades of green. The leaves are densely packed and fill the entire frame.

Не менш важливою особливістю в перекладі ділових документів є грамотний переклад назв сторін договору, прізвищ та адрес, оскільки в подальшому ці документи передаватимуться до офіційних органів для подальшої співпраці.

4. accommodated guests – н. заселені гості;
5. acquaint with – v. знайомити з;
6. add-on – н. доповнення;
7. adjoin – v. прилягати;
8. advance deposit – н. попередній завдаток;
9. affreightment – н. фрахтування;
10. airfare – н. вартість авіаквитка;
11. airport pick-up – н. зустріч(гостя) в аеропорту;
12. apostille – н. апостиль;
13. baggage allowance – н. норма багажа;
14. baggage carousel – н. багажна стрічка;
15. baggage tag – н. багажна бирка;
16. bed only – н. розміщення без харчування;
17. boarding pass – н. посадковий талон;
18. brunch – н. пізній сніданок;
19. burial place – н. місце поховання;
20. cabin crew – н. команда бортпровідників;
21. cash desk – н. каса;
22. catering – н. кейтеринг;
23. check in – н. реєстрація на рейс;
24. clearing settlements – н. безготівковий розрахунок;
25. complimentary ticket – н. безкоштовний проїзд;
26. comprehensive service – н. комплексна послуга;
27. connecting flight – н. рейс з пересадкою;
28. contractual conditions – н. договірні умови;



35. delegate – v. доручати;
36. demand – н. вимога;
37. discount – н. знижка;
38. discretion – н. розсуд;
39. duplex – н. двоповерховий номер;
40. excursionist – н. екскурсант;
41. execution – н. виконання;
42. exposed – adj. виставлений;
43. facsimile – adj. факсимільний;
44. fluctuation – н. флуктуація;
45. guidebook – н. путівник;
46. hand luggage – н. ручний багаж;
47. host party – н. приймаюча сторона;
48. hotelier – н. хотельєр;
49. impress – н. відбиток;
50. inclusive – adj. включно;
51. infringement – н. порушення;
52. inopportuneness – н. несвочасність;
53. insufficiency – н. недостатність;
54. insurance coverage – н. страхове покриття;
55. invoice – н. рахунок-фактура;
6. анулювати – v. annul;
7. ануляція – н. annulment ;
8. багаж – н. baggage;
9. банкомат – н. atm (automatic teller machine);
10. безладдя – н. clutter ;
11. бронювання – н. booking;
12. валюта – н. currency;
13. вартість – н. cost;
14. ваучер – н. voucher;
15. взаєморозрахунки – н. mutual settlements;
16. вигідний – adj. favorable;
17. вигідний – adj. profitable;
18. виданий – adj. issued;
19. виконавчий директор – н. executive director;
20. винагорода – н. remuneration;
21. виплатити – н. pay out;
22. високий сезон – н. high season;
23. виставка – н. exhibition;
24. відмова – н. refusal;
25. відмовитися – v. refuse;
26. віднесення – н. attribution;
27. відомості – н. information;
28. відповідальність – н. responsibility;
29. відправлення – н. departure;
30. відхилення – н. rejection;

Загальна кількість слів у словниках - 265

37. додаток до договору – н. codicil to this agreement;
38. домовитися – v. agree;
39. домовленості – н. arrangements;
40. доручення – н. behalf;
41. достроковий – adj. premature;
42. дохід – н. income;
43. економ-клас – н. economy class;
44. електропостачання – н. power supply ;
45. епідемія – н. epidemic;
46. заключні положення – н. final provisions;
47. замовлення – н. booking;
48. замовник – н. customer;
49. запит – н. request;
50. затримка – н. delay;
51. зауваження – н. comments;
52. заява – н. statement;
53. збитки – н. losses;
54. зручності – н. amenities;
55. ідентифікаційний номер – н. identification number;
56. касовий чек – н. cash receipt;
57. каталог – н. catalog;
58. квитанція – н. receipt;
59. квиток в обидві сторони – н. return ticket;
60. клопотання – н. pleading;
61. комерційний курс – н. commercial exchange rate;

ФОП Лиса Марія Станіславівна
Туристична агенція «Alice Tour»
М.Хмельницький
Тел. 0982198334
Email: marialysa20@gmail.com

**Відгук
про проходження виробничої практики**

Домінов Богдан, студент Хмельницького національного університету, групи ФПА 17-1, в період з 2.11.2020р. по 27.11.2020р. пройшов виробничу перекладацьку практику на базі туристичної агенції «Alice Tour» успішно. В обов'язки практиканта входив переклад офіційної документації, пов'язаної з діяльністю турагенції, з української мови на англійську та навпаки. Студент на практиці уважний, має гарну працездатність, старанність. Повністю компетентний для заняття даного роду діяльності. Проявляє дружелюбність, приємний у спілкуванні, ініціативний.

У період проходження виробничої практики зауважень не отримував, тому рекомендовано продовжувати навчання та працевлаштуватися за обраною професією.

Особиста оцінка практиканту: «Відмінно».

27.11.2020р.



Лиса Марія Станіславівна

The image features a dense background of vibrant green bamboo leaves. The leaves are long, narrow, and pointed, with visible veins. A central text box with a glowing green border contains the text "Дякую за увагу!".

Дякую за увагу!

ВИРОБНИЮ-ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Виконала:

студентка групи ФПА 17-1
Захарчук А.О.

Керівник практики:

к. філол. н., доц.
Купчишина Ю.А.

Місце проходження практики

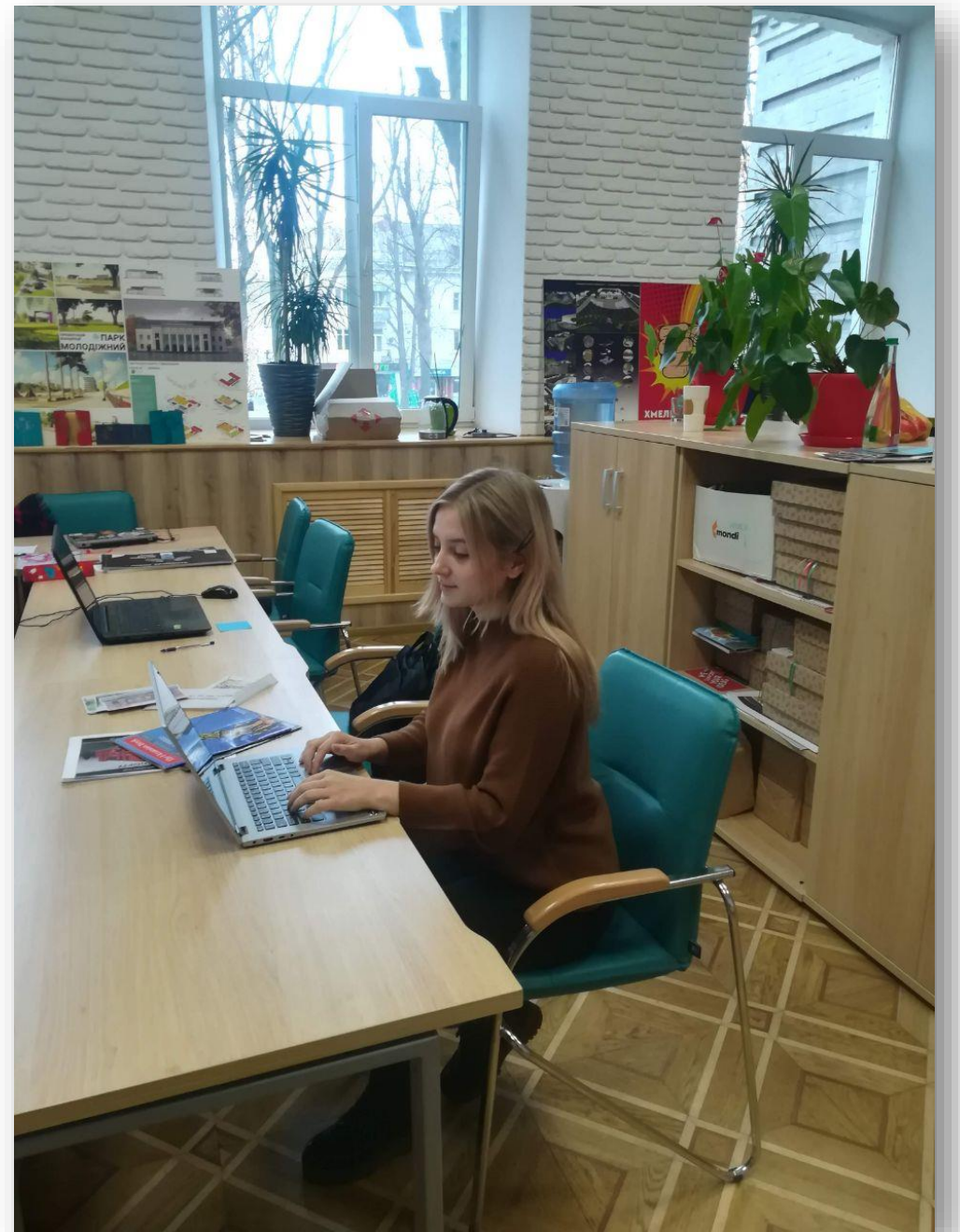
КУ Хмельницької міської ради "Агенція розвитку Хмельницького"



Daily development

UNIVERSITY
DEVELOPMENT
AGENCY
WE SUPPORT OUR





Матеріал для перекладу.

З української на англійську та німецьку мови

• **Офіційно-ділові тексти:** заявка на участь у партнерстві “Відкритий уряд”, опис проекту, анкета земельної ділянки;

• **Громадсько-політична література**

• **Публіцистичні тексти:** публікації мера Хмельницького О.С.Симчишина;

• **Художні тексти:** уривки з фотокниги про українські етнічні території, до складу яких входить Хмельниччина;

З англійської на українську мову

• **Економічний текст:** “План місцевого економічного розвитку міста Хмельницького”.

Загальна кількість перекладених сторінок –

39.

LOCAL ECONOMIC DEVELOPMENT PLAN
Municipality: Khmelnytskyi City Council
City of Khmelnytskyi
Country: Ukraine

Khmelnytskyi –
A Marketplace of Innovation and Opportunity!



Mayors for
Economic Growth



Хмельницька
міська рада

City of Khmelnytskyi, Ukraine
2018



Загальна інформація		
Тип ділянки	Greenfield	
Адреса	Хмельницька обл. Хмельницький р., с. Стуфчинці, «Європейський-2» житловий масив, вулиця Глинки, земельна ділянка 3.	
Область	Хмельницька	
Район, місто	Хмельницький район, с. Стуфчинці	
Площа	5 гектарів	
Googleгеомітка	49°27'35.8"N 27°03'04.1"E	
Форма ділянки	Прямокутник	
Суміжні ділянки	є	
Підземні перешкоди на ділянці	_____	
Надземні перешкоди на ділянці	Лінія електропередач	
Ціна	390000\$	
Призначення	Площа вільного призначення	
Додаткова інформація		
Екологічне та мальовниче місці яке розташовано на масиві «Європейський».		
Legal Status		
Форма власності	Приватна власність	
Документи на власність	Витяги	
Кадастровий номер	6825088401:04:007:0453	
Юридичні обмеження або обтяження	_____	
Ця ділянка для (продаж / оренда)	Продаж, оренда.	
Transport and Infrastructure		
Під'їзна дорога до ділянки	Є.	
19	Відстань до дороги національного значення, км	800 м.
20	Відстань до найближчої залізничної станції, км	12 км.
21	Відстань до найближчих міжнародних аеропортів, км	110 км.

Труднощі під час перекладу художніх текстів

Головним завданням при художньому перекладі було точно передати задум автора та образність тексту.

Варто лише відчинити двері та вікна, вийти з будинків та офісів і дозволити мандрям повести себе. Автобусом, автомобілем, велосипедом чи навіть на своїх двох — і ось *Гостинне Пониззя виграє аквамарином Дністрових хвиль, стелиться оксамитом трав і квітів...*

You only need to open the doors and windows, come out of the houses and offices and take the wander by the bus, car, and bicycle or even on foot. All of sudden hospitable Ponyzzia *shines like the aquamarine of Dneaster waves, spreads like the flowers and herbs...*

❑ Перекладацькі трансформації:

- дослівний або точний переклад,
- додавання
- заміна іншим тропов
- вилучення образності.

Труднощі під час перекладу офіційно-ділових та громадсько-політичних текстів

Головне завдання – точно, лаконічно та адекватно передати зміст тексту дотримуючись суворих норм та правильно використовуючи стандартні мовні шаблони.

В закладах дошкільної освіти в мікрорайоні Гречани наразі навчається 20 дітей з особливими освітніми потребами (ООП), **1) які не мають умов, 2) щоб повноцінно проводити дозвілля разом зі своїми однолітками, 3) адже в мікрорайоні відсутній комфортний, сучасний майданчик, 4) який би охоплював дітей з особливими освітніми потребами та нормативних дітей.**

In the preschools of the Hrechany district there are 20 children with the special educational needs (SEN) **1) being not able 2) to fully spend the leisure time with their peers 3) because of the lack of the modern comfortable playground 4) targeted** for the children with the special educational needs and normative children in the district.

Граматичні трансформації:

- Внутрішня інтеграція,
- Поділ речення,
- Заміна порядку слів,
- Вилучення.

Лексичні трансформації:

- Дослівний або точний переклад,
- Додавання,
- Застосування аналогів та еквівалентів
- Описовий переклад.

Труднощі під час перекладу економічного тексту

АІЕК – Association of Industrialists and Entrepreneurs of the Khmelnytskyi Region

АППХ – Асоціація промисловців та підприємців Хмельницької області

GNP – Gross National Product

ВНП – Валовий національний продукт

DFIs – Development Financial Institutions

ФКР – Фінансові компанії розвитку

ASTAR – Agency for Sustainable Development

АСР – Агенство сталого розвитку

SMB – Small and Medium Business

МСБ – Малий та середній бізнес

SEA – Subject of Entrepreneurial Activity

ППД – Предмет підприємницької діяльності



LOCAL ECONOMIC DEVELOPMENT PLAN
Municipality: Khmelnytskyi City Council
City of Khmelnytskyi
Country: Ukraine

Khmelnytskyi –
A Marketplace of Innovation and Opportunity!



Mayors for
Economic Growth



Хмельницька
міська рада

City of Khmelnytskyi, Ukraine
2018

Відгук і оцінка роботи студента на практиці

в комунальній установі Хмельницької міської ради “Агенції розвитку
Хмельницького”

Студентка Захарчук А.О. проходила виробничо-перекладацьку практику в КУ Хмельницької міської ради “Агенції розвитку Хмельницького” під керівництвом директора Герасимчук Лесі Олександрівни з 2.11.2020 по 27.11.2020. Під час проходження практики виконувала письмовий переклад офіційно-ділових документів, громадсько-політичних текстів, публіцистичних та художніх текстів з української мови на англійську і німецьку та економічного тексту з англійської мови на українську.

Під час практики ознайомилася із організацією та діяльністю “Агенції розвитку Хмельницького”. У процесі практики Анастасія проявила себе як сумлінний, надійний, відповідальний та цілеспрямований спеціаліст. У процесі перекладу проявила високий рівень знань та навичок, набутих під час навчання у Хмельницькому національному університеті, у даній галузі. Всі поставлені завдання виконувала успішно, своєчасно, чітко та якісно. В колективі зарекомендувала себе з позитивного боку, з колегами була ввічлива та тактовна.

Програму практики виконала у повному обсязі. Зауваження стосовно студентки відсутні у зв'язку із належним рівнем виконання поставлених завдань та дотримання трудової дисципліни. Проходження виробничо-перекладацької практики студенткою Захарчук А.О. оцінено на – "відмінно".

РОЗВИТКУ
АГЕНЦІЯ
ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

Загальний обсяг словників – 322 слова.

Українсько-англійський словник

- автономний **привок** – autonomous;
- акваріум ім. – aquarium;
- актуальність ім. – **актуальність**;
- багаття ім. – bonfire;
- будівництво ім. – construction;
- вагомий **привок** – noteworthy;
- вести політику дісл. – conduct a policy;
- вдихнути на повні груди дісл. – take a deep breathe;
- верифікація ім. – verification;
- взаємодія ім. – interaction;
- вивчати дісл. – investigate;
- вигравати дісл. – shine;
- видобування ім. – extraction;
- визнання ім. – appreciation, recognition;
- виключати дісл. – exclude;
- виконавчий орган ім. – executive body;
- виконувати дісл. – perform;
- вимога ім. – requirement;
- випростати плечі дісл. – straighten the shoulders;
- вирушити в дорогу дісл. – take a road;
- витяг ім. – extract;
- відділ ім. – department;
- відкриті дані ім. – open data;
- відновити дісл. – regain;
- відповідати дісл. – correspond;
- візок ім. – wheelchair;
- внесок ім. – contribution;
- враховувати дісл. – take into account;
- водогін ім. – water supply;
- газопостачання ім. – gas supply;

- газопровід ім. – gas pipeline;
- газорозподільної станції (ГРС) ім. – gas distributing station (GDS);
- гармонійний **привок** – harmonious;
- географічний **привок** – geographical;
- геопортал ім. – geportal;
- гончар ім. – potter;

- сприйняття ім. – perception;
- стежка ім. – path;
- стелиться дісл. – spread;
- стрижків **привок** – high;
- суворий **привок** – cruel;
- сусідня ділянка ім. – neighboring land plot;
- тісно **привок** – intimately;
- тревожність ім. – anxiety;
- тріскотін дісл. – crack;
- укріплення ім. – fortification;
- улаштувати дісл. – installation;
- управління ім. – governance;
- фінансувати дісл. – fund;
- фіскальний **привок** – fiscal;
- хабар ім. – bribe;
- хартія ім. – charter;
- чиновник ім. – official;
- чітко **привок** – clear;
- цифровий **привок** – digital;
- широкозмуговий **привок** – broadband;
- шляхтєв ім. – nobleman;
- юрисдикція ім. – jurisdiction;

Англо-український словник

- able-bodied adj. – працездатний;
- accelerate v. – прискорити;
- accountability n. – підзвітність;
- acrobatics n. – надбаня;
- advanced technologies n. – передові технології;
- advancement n. – прогрес;
- agro-processing n. – агропереробка;
- allocate v. – виділяти;

- звільнення повноважень ім. – abdication;
- заклад дошкільної освіти ім. – preschool;
- законодавчий **привок** – legislative;
- закупівля ім. – procurement;
- запат ім. – equity;
- запровадити дісл. – provide;

- apparel manufacturing n. – виробництво одягу;
- application n. – застосування;
- assessment n. – оцінка, оцінювання;
- assurance n. – забезпечення;
- attachment n. – додаток;
- beverage n. – напій;
- bitting n. – торги;
- broaden v. – розширювати;
- business climate n. – діловий клімат;
- business entity n. – суб'єкт підприємницької діяльності;
- commodity n. – товар, предмет ужитку;
- compliance n. – дотримання;
- communal property n. – комунальне майно;
- conduct business v. – вести комерційну діяльність;
- confidently adv. – впевнено;
- consolidate v. – зміцнювати;
- construction n. – будівництво;
- continuation n. – продовження;
- contribute v. – дотримуватися;
- cross-border adj. – транскордонний;
- current adj. – чинний;
- discussion panel n. – дискусійна панель;
- disseminate v. – розповсюджувати, поширювати;
- diversification n. – уріноманітнення;
- economically sound adj. – економічно обгрунтований;
- encourage v. – заохочувати;
- energy efficient management n. – енергоефективне управління;
- ensure v. – забезпечувати, гарантувати;
- enterprise n. – підприємство;
- envisage v. – передбачати, замічати;

- executive adj. – виконавчий;
- exhaustive adj. – вичерпний;
- fair n. – **файр**;
- fruitful n. – **фруітфул**; ім. – ознайомлення, основня;
- implementation n. – впровадження;
- incentive n. – стимул;
- inclusiveness n. – **інклюдивність**;
- incompatibility n. – несумісність;
- inflationary adj. – інфляційний;
- insufficient adj. – недостатковий;
- insurance n. – страхування;
- intensify v. – активізувати, посилити;
- internally displaced adj. – внутрішньо переміщений;
- inventory n. – інвентаризаційний опис, перелік;
- joint adj. – спільний;
- land plot n. – земельна ділянка;
- launch n. – запуск;
- leasing n. – лізинг;
- legal entity n. – юридична особа;
- legal framework n. – законодавча база;
- legislation n. – законодавство;
- lender n. – кредитор;
- lending support n. – кредитка підтримка;
- light industry n. – легка промисловість;
- linkage n. – зв'язок;
- locksmith n. – слюсар;
- machinery n. – механізми, устаткування;
- mechanical engineering n. – машинобудування;
- migratory growth n. – міграційний приріст;
- nascent adj. – щойно утворений;

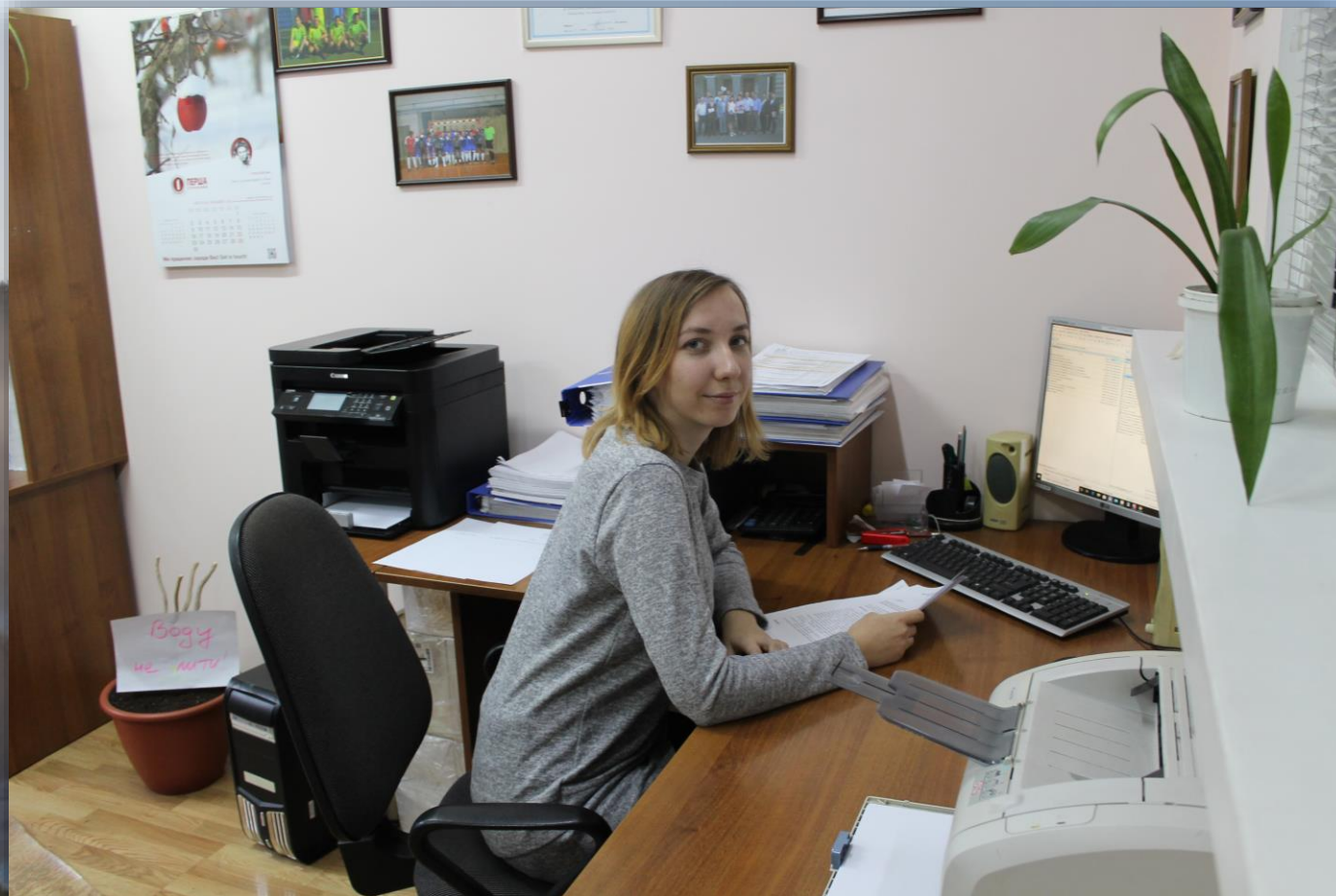
Дякую за увагу!

ВИРОБНО- ПЕРЕГЛЯДАЦЬКА ПРАКТИКА

Звіт про виконану роботу

Виконала:
студентка групи ФПА-17-1
Рудяк А.О.

Перевірив:
керівник практики
Купчишина Ю. А.

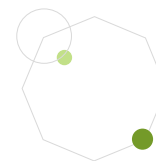




Хмельницький Науково-дослідний експертно-криміналістичний центр МВС України

Під час виробничої практики я
займалася письмовим перекладом
наукової літератури з англійської мови
на українську. Загальна кількість
перекладених сторінок – 25.

З англійської мови на українську я
перекладала статті «*Quality management
system in forensic laboratories*» і «*Scenes of
crime examination best practice manual*».





Характерні особливості

- ❑ велика кількість незнайомої наукової термінології, яка стосується здебільшого криміналістики;
- ❑ наявність таблиць та схем;
- ❑ складні аббревіатури;
- ❑ вживання синтаксичних конструкцій, пасивних конструкцій, зворотів;
- ❑ логічність викладу думки;
- ❑ відсутність будь-якого емоційного забарвлення, які властиві художньому стилю.

Переклад скорочень

- ❖ QMS (Quality Management System) - Системи Управління Якістю (СУЯ);
- ❖ The European Network of Forensic Science Institutes (ENFSI) - Європейська мережа судово-експертних установ (ЄМСЕУ);
- ❖ The Quality and Competence Committee - Комітет з питань якості та компетентності;
- ❖ SEM - Пошуковий маркетинг (ПМ);
- ❖ The National Criminalist Technical Center - Національний криміналістичний технічний центр;
- ❖ Crime Scene Manager – Криміналіст;
- ❖ SIO (Senior Intelligence Officer) – Старший слідчий;
- ❖ Exhibits Officer – Відповідальний за речдоки;



Труднощі під час перекладу

➤ The ENSFI Scene of Crime Working Group is currently working towards developing an agreed European Scene of Crime Examiner curriculum.

✓ Зараз Робоча група Європейської мережі судово-експертних установ, працює над розробкою узгодженої Європейської навчальної програми для експертів, які працюють на місці злочину.



Додайте тут емблему або ім'я

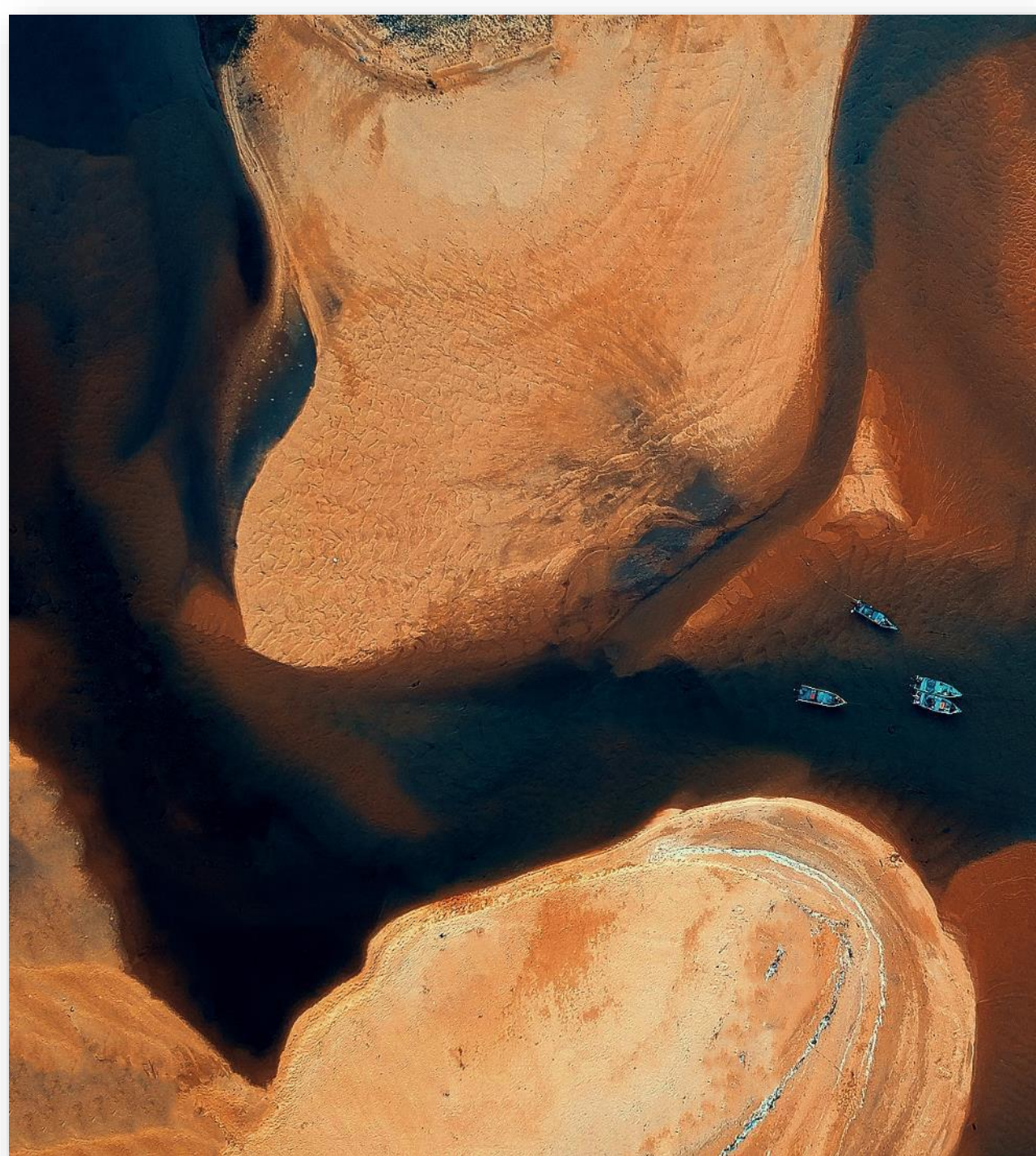


➤ First Officer Responding - The first officer attending is responsible for all initial measures at the scene of a crime.

✓ Перший офіцер, що прибув на місце події – офіцер, який відповідає за всі початкові заходи на місці злочину.

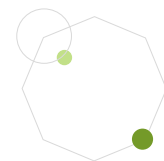
➤ Scene of Crime Examiner

✓ Особа, відповідальна за проведення експертизи на місці злочину



➤ The standards are presented in a generic format. They cover the 'forensic' process from the actions of the first officer attending the scene, through scene examination, examination in the laboratory...

✓ Стандарти представлені в загальному вигляді і охоплюють весь "судово-медичний" процес. Туди входять: дії офіцера, який першим прибув на місце події, огляд місця події, експертиза в лабораторії...



Загальна кількість слів в англо-українському словнику - 300.

117. *findings* n. – результати;
 118. *finger mark lifts* – відбиток пальців;
 119. *fingerprints characteristics* – характеристика відбитків пальців;
 120. *fingerprints* n. – відбитки пальців;
 121. *finished sketch* – н. готовий фоторобот;
 122. *firearms/ballistics expert* – експерт з балістики/вогнепальної зброї;
 123. *first officer attending* – офіцер, що першим прибув на місце події;
 124. *flammable materials* – легкозаймисті матеріали;

34. *bearing* n. – відношення;
 35. *bundle* – пакетик наркотику;
 36. *blood residue* – залишки крові;
 37. *blood splatter* – бризки крові;
 38. *bloodstain pattern analysis* – аналіз типів слідів крові;
 39. *blunt* – adj. тупий;
 40. *body farm* n. – ферма тіл;
 41. *body identification* – ідентифікація тіла;
 42. *body odor* n. – запах тіла;
 43. *bore* n. – калибр;
 44. *botanist* – н. ботанік;
 45. *burden* n. – зміст;
 46. *calibration* n. – калібрування/маркування;
 47. *calibres* n. – калибр;
 48. *canonical* adj. – канонічний;
 49. *centrifuge* n. – центрифуга;
 50. *chain of custody* – порядок передачі та зберігання;
 51. *chromatography* n. – хроматографія;
 52. *class evidence* n. – типи доказів;
 53. *cogent* adj. – переконливий;
 54. *cold case* – нерозкрита справа;
 55. *cold case investigation unit* – відділ з розслідування нерозкритих справ;
 56. *cold steel* – холодна зброя;
 57. *comparison microscope* n. – мікроскоп для порівняння (зразків);
 58. *compatibility* n. – сумісність;

64. *conjecture* n. – припущення;
 65. *contamination* n. – забруднення;
 66. *contemplated* adj. – передбачений;
 67. *contemporaneous* adj. – сучасний;
 68. *contusion* n. – 1) удар;
 69. *conveyance* – n. передача прав власності;
 70. *core* n. – некротизована тканина;
 71. *coroner's officer* – судмедексперт;
 72. *counterfeiting* n. – підробка;
 73. *crime accomplice* – співучасник;
 74. *crime scene* – місце злочину;
 75. *crime scene admittance log* – формуляр обліку місці події;
 76. *crime scene attendance log* – список осіб на місці злочину;
 77. *Crime Scene Co-ordinator* – координатор на місці злочину;
 78. *crime scene image* – зображення місця злочину;
 79. *crime scene manager* – криміналіст;
 80. *criminal profiling* – кримінальне профілювання (психологічного портрета);
 81. *criminalistic* adj. – криміналістичний;
 82. *criminology* n. – кримінологія;
 83. *cryogenics* n. – криогеніка;
 84. *custody* n. – зберігання;
 85. *cyanide* n. – ціанід;
 86. *dactyloscopy* n. – дактилоскопія;

263. *staffing* n. – кадрове забезпечення;
 264. *staged crime scene* n. – інсценоване місце злочину;
 265. *stimulants* n. – стимулятори;
 266. *stippling* – пороховий слід;
 267. *subterfuge* n. – хитрість;
 268. *superfluous* adj. – зайвий;
 269. *Superior Case Investigator* – слідчий у найважливіших справах;
 270. *surveillance* n. – інспектування;
 271. *swabs* v. – брати мазок;
 272. *tampering* adj. – підмінений;
 273. *taphonomy* n. – тафномія;
 274. *ten card* – дактилоскопічна карта;
 275. *tented arch* n. – плавний вигин;
 276. *termination* n. – припинення;
 277. *tissue paper* n. – цигарковий папір;
 278. *tod (time of death)* n. – час (час смерті);
 279. *toxicology* n. – токсикологія;
 280. *trace a criminal* v. – вистежити злочинця;
 281. *trace evidence* – сліди доказів;
 282. *traceability* n. – відстежування;
 283. *trajectory* n. – траєкторія;
 284. *transient* adj. – тимчасова;
 285. *trial* – судовий розгляд;
 286. *trial judge* n. – суддя, який бере участь у розгляді справи;
 287. *trustworthiness* n. – надійність;

Відгук і оцінка роботи студента на практиці

Студентка Рудяк Аліна Олександрівна під час проходження практики в Хмельницькому НДЕКЦ МВС України виконувала переклад наукової літератури провідних світових організацій у сфері управління якістю криміналістичних лабораторій, що дозволило організації ознайомитись з передовим досвідом та впровадити його в практичну діяльність Експертної служби.

Програму виконала в повному обсязі. До роботи ставилася сумлінно, завжди проявляла ініціативу та вміння застосовувати набуті теоретичні знання у практичних цілях. Порушень трудової дисципліни не мала. Під час практики ознайомила із структурою та діяльністю Експертної служби.

На практиці зарекомендувала себе позитивно, заслуговує оцінки – «відмінно».

Керівник практики



Гороховський В.О.

ВІДГУК



НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ
ЕКСПЕРТНО-КРИМІНАЛІСТИЧНИЙ
ЦЕНТР



Дякую за
увагу!